

К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ СЛОВА *κεραία* В НОВОМ ЗАВЕТЕ

В статье анализируется греческое слово *κεραία*, встречающееся в Новом Завете дважды, в местах, где Иисус Христос говорит о важности соблюдения Закона (Мф. 5:18, Лк. 16:17). Смысл самого слова не совсем ясен, хотя из текста Евангелия от Матфея явствует, что имеется в виду некий мельчайший графический элемент. Рассматривая и последовательно опровергая различные версии определения значения этого слова, автор приходит к выводу, что подразумевается черта, при помощи которой различаются схожие по написанию буквы еврейского алфавита.

Ключевые слова: Новый Завет, древнееврейский алфавит, *κεραία*.

В Нагорной проповеди Иисус Христос, говоря о своем отношении к иудейскому Закону, утверждает, что Он пришел не для того, чтобы нарушить Закон, но затем, чтобы исполнить его (Мф. 5:17). При этом Иисус подчеркивает, что ни один мельчайший элемент из Закона не должен исчезнуть. В Евангелии от Матфея об этом сказано следующим образом: Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μία *κεραία* οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται (Мф. 5:18) ‘Ведь Я истинно говорю вам: пока не исчезнут небо и земля, ни одна иота или ни одна *κεραία* не исчезнет из Закона, пока все не сбудется’.

В Евангелии от Луки об этом говорится сходным образом: Εὐκολώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν *κεραία*ν πεσεῖν (Лк. 16:17) ‘Легче, чтобы небо и земля исчезли, чем одна *κεραία* выпала из Закона’.

В Евангелии от Матфея слово *κεραία* дано в сочетании со словом *ἰῶτα*. Относительно слова *ἰῶτα* ясно, что речь идет о названии буквы. Практически все комментаторы согласны, что здесь имеется в виду буква еврейского алфавита йод (י), мельчайшая из букв (Manson 1949: 134; Vermes 1993: 10–11; Hagner 1993: 104; Keener 1999: 178 и т. д.). Но что имеется в виду под словом *κεραία*? Скорее всего, слово указывает также на некий мелкий графический элемент. Традиционное «черта» в

Синодальном переводе, «черточка» в переводе Кузнецовой, равно как и «title» в King James Bible, не вносит ясного смысла.

Чтобы попытаться внести ясность, рассмотрим сначала значения слова κέραϊα в классическом древнегреческом языке. Этимология слова прозрачна. Κέραϊα связана со словом κέρας ‘рог’. Более того, данное слово часто синонимично слову κέρας. Слово может означать ‘рог’, а также ‘фланг’, у Арата этим словом обозначаются рога луны (Arat. 785, 790), слово также может означать корабельную рею¹, в «Истории животных» Аристотеля этим словом обозначаются усики-антенны у насекомых².

В тех же контекстах, где речь идет о письме, слово κέραϊα обозначает верхнюю часть буквы (апекс)³, зачастую – декоративное украшение (IG II² 2783). Иногда в этом плане κέραϊα мыслится более обобщенно, как ‘мельчайшая деталь’. Например, в сочинении Дионисия Галикарнасского об ораторе Динархе в том месте, где анализируется его речь против Демосфена, сказано, что эта речь διὰ πάσης κέραϊας διήκων (DH Din. 7), то есть доходчива, убедительна в мельчайших деталях (о значениях слова см. Liddell-Scott-Jones 1996: 939–940).

Итак, в древнегреческом языке κέραϊα обозначает апекс буквы. Но что означает κέραϊα применительно к еврейскому алфавиту, учитывая то, что Священное Писание написано по-древнееврейски? Ясно, что имеется в виду также некий мельчайший элемент. Задача усложняется тем, что в Библии слово встречается только дважды, в анализируемых нами новозаветных контекстах. В Септуагинте слово κέραϊα не употребляется ни разу, поэтому нельзя сказать точно, какому древнееврейскому слову оно соответствует.

Быть может, κέραϊα обозначает маккеф, верхнюю горизонтальную черточку, которая ставится между некоторыми предложениями и существительными, а также в смихуте, сопряженном сочетании (status constructus)? Однако это предположение следует сразу же отменить, как ложное. Маккеф – это знак, появившийся уже в масоретскую эпоху, то есть не ранее VI в. н. э. В

¹ См. IG II² 657, IG II² 1604, IG II² 1605, IG II² 1606 и т.д. По-латыни корабельная рея – antenna или antenna. Интересно, что в новогреческом языке κέραϊα означает ‘антенна’.

² Arist. HA 526a6, 532a26.

³ Заметим, что в анализируемых нами контекстах из Матфея и Луки слово κέραϊα в Вульгате передано как apex.

I в. н. э., к которому относятся евангельские события, маккефа еще не существовало, о чем свидетельствуют ближайшие к новозаветному времени кумранские рукописи. По той же самой причине *κεραία* не может указывать на акцент, знак кантиляции, точку внутри буквы (дагеш) или на знак огласовки. Все эти знаки также появились лишь в масоретскую эпоху.

Некоторые ученые считают, что этим словом обозначается применительно к еврейским буквам некий завиток, орнаментальный элемент, которым украшались буквы в еврейских рукописях. Так считают, например, Штрак и Биллербек (Strack, Billerbeck 1921: 248–249) и Мэнсон (Manson 1949: 135). Последний видит в словах Иисуса Христа иронию и критику фарисеев и книжников: «Скорее небо и земля исчезнут, чем книжники смогут прибавить к писанию хоть один декоративный завиток». Однако с этим трудно согласиться. Вряд ли Иисус Христос имел в виду именно декоративное украшение, так как орнаментальные элементы могли варьироваться в различных рукописях. Кроме того, известно, что украшения букв в еврейских рукописях возникли никак не раньше конца I века н. э., то есть во времена Иисуса их еще не существовало (Albright, Mann 1971: 58; Grintz 1960: 32–47). Против данной гипотезы возражает и такой авторитетный библеист, как Джозеф Фитцмайер (Fitzmyer 1985: 1118).

Согласно еще одной точке зрения, под словом *κεραία* имеется в виду буква вав (ו). К примеру, так считает Гунтер Шварц (Schwartz 1975: 268–269). В пользу этой версии могут говорить следующие факты:

1. У Матфея также упоминается буква йод, следовательно, и за словом *κεραία* может скрываться название некоей буквы.

2. Если буква йод имеет в греческом алфавите соответствие (иота), то относительно буквы вав этого сказать нельзя. Дигамма, произошедшая от финикийской буквы вав, к этому времени уже давно вышла из употребления, а прямая греческая транслитерация (οὐαοῦ) была бы слишком громоздкой. Поэтому буква названа иначе.

3. Не является случайным то, что *κεραία* упоминается в одном ряду с буквой йод. Если принять во внимание то, что здесь имеется в виду вав, то получается, что здесь упомянуты две буквы, которые могли употребляться не только как значимые элементы, но могли использоваться в качестве так называемых

matres lectionis: йод может употребляться для обозначения долготы гласных *i* и *e*, а вав – для обозначения долготы *o* и *u*. Matres lectionis появились еще в допленную эпоху, и использование йод и вав в этом качестве было во многих случаях факультативным. Так, например, слово ‘голос’ (קוֹל) могло писаться без вав (קל), а слово קָז ‘переселенец, метек’ могло писаться через йод (קִיז). Таким образом, Иисус говорит о том, что ни один элемент не исчезнет из Писания, даже элемент факультативный, второстепенный.

4. Если принять точку зрения, согласно которой у Матфея имеются в виду буквы йод и вав, то не случайно отсутствие упоминания у Матфея третьей буквы, использовавшейся в качестве mater lectionis – буквы хей (ה), которая в данном качестве употреблялась лишь на конце слова для обозначения долготы гласных *a* и *e*, и использование которой в этой позиции было обязательным, в то время как употребление букв йод и вав было факультативным.

Однако против этой гипотезы можно выдвинуть текстологический контраргумент: если сравнить тексты Евангелий от Матфея и от Луки в анализируемом нами месте, то можно обнаружить, что у Матфея говорится про *ἰῶτα* и *κεραία*, а у Луки упоминается лишь *κεραία*, а это дало Вильке основание предполагать, что текст Луки первичен по отношению к Матфею⁴. См., например, анализ рассматриваемой перикопы у Матфея Хегнером (Hagner 1993: 104), считающим, что здесь Матфей зависит от Луки. Таким образом, слово *ἰῶτα* добавлено у Матфея для конкретизации слова *κεραία*. Матфей суммирует: ни один мельчайший элемент не исчезнет из писания, даже мельчайшая буква йод. Мнения о том, что Матфей видоизменил высказывание из Евангелия от Луки, содержится и у других современных комментаторов (Fitzmyer 1985: 1119; Davies, Allinson 1 2004: 487). Кроме слова *ἰῶτα*, Матфей заменяет глагол *πίπτω* на *παρέρχομαι*, а также добавляет клятвенную формулу *ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν* и союз *ἕως ἄν*, меняя, таким образом,

⁴ В 1838 году христианский теолог Христиан Готлоб Вильке высказал гипотезу, что первичным из синоптических Евангелий является Евангелие от Марка, ставшее источником для Евангелия от Луки, а в дальнейшем Марк и Лука стали источником для Матфея (Wilke 1838). Из современных исследователей гипотезу Вильке поддерживают Хаггинс (Huggins 1992), Хенгель (Hengel 2000), Блэр (Blair 2003) и др.

синтаксическую конструкцию. В свете вышесказанного гипотезу о том, что имеется в виду буква вав, следует отвергнуть. Таким образом, принимая во внимание то, что Евангелие от Луки первично по отношению к Евангелию от Матфея, нельзя считать, что под словом κέραία подразумевается отдельно взятая *mater lectionis*. Предположение Гунтера Шварца отвергает, в частности, Джозеф Фитцмайер (Fitzmyer 1985: 1119).

Но все-таки что стоит за греческим словом κέραία? Как уже было сказано, в Септуагинте слово ни разу не встречается, и поэтому нельзя определенно сказать, какому древнееврейскому слову оно соответствует. Фридрих Делич, сделавший в 1877 году перевод Нового Завета на древнееврейский язык, переводит в обоих случаях (у Матфея и у Луки) κέραία словом קִרְקָ. В Ветхом Завете это слово означает ‘колючий кустарник’, ‘колючка’, ‘шип’ (Быт. 3:18, Исх. 22:5, Суд. 8:7, 16, 2 Цар. 23:6 и т. д.). В переносном смысле слово קִרְקָ употребляется в Талмуде и означает нижнюю часть буквы йод. Видимо, опираясь на Талмуд, Делич и передал этим словом греческое κέραία. Таким образом, если принять во внимание эту интерпретацию, то κέραία – синоним слова יֵוֹדָ, и у Матфея говорится об одном и том же двумя разными словами. Однако подобная реконструкция во многом остается искусственной.

Кроме того, существует точка зрения, согласно которой под словом κέραία подразумевается черта, отличающая близкие по написанию еврейские буквы (Osborne 2010:182; Quarles 2011: 94). Действительно, в еврейском алфавите есть ряд букв, очень похожих по написанию и отличающихся лишь одной чертой. Например, это буквы хей (ה) и хет (ח), далет (ד) и реш (ר), бейт (ב) и каф (כ), мем-софит (מ) и самех (ס), вав (ו) и нун-софит (נו), далет (ד) и каф-софит (כ).

И действительно, зачастую неразличение вышеперечисленных похожих по начертанию букв приводило к путанице в понимании текста, иллюстрацией чего могут служить многочисленные примеры в Септуагинте⁵.

Например, в трактате «Санхедрин» рассказывается о том, что буква йод пошла жаловаться Богу на царя Соломона за то,

⁵ В Талмуде приводятся многочисленные примеры, где изменение лишь одной буквы йод или замена какой-либо буквы на другую, похожую по начертанию, ведет к изменению смысла.

что тот убрал ее из Второз. 17:17, где сказано 'לא ירבה לו נשים' 'Да не умножает он [царь] себе [число] жен'⁶. После того, как буква йод была упразднена, фраза стала звучать так: 'לא רבה לו נשים' 'Он [царь] не умножал себе [число] жен'. Таким образом, при упразднении йода юссив оказался замененным на перфект, и в связи с этим получалось, что в прошлом царь не брал себе много жен, а теперь может беспрепятственно это делать, что позволило Соломону быть многоженцем (у. Sanh. 2:6).

Точно так же изменение одной буквы на близкую по написанию может изменить смысл текста на прямо-таки кощунственный. Например, если во Второз. 6:4, где сказано, что «Господь Бог наш – единственный (יהוה אחד) Господь», заменить далет на реш, то получится, что «Господь Бог наш – Господь чуждый (אחר)». Если в Лев. 22:32, где говорится «не бесчестите (תחללו) Мое святое имя» заменить хет на хей, то получится «не хвалите (תהללו) Мое святое имя». Если в Иерем. 5:10, где говорится «они лгали против Господа (ביהוה)» заменить бейт на каф, то получится «они лгали, словно Господь (כיהוה)» (Tanchuma 1.1).

Примеры можно множить и далее, но уже из приведенных выше случаев ясно, что изменение лишь одной черты может приводить порой к кощунственному, богохульному смыслу.

Мы принимаем именно такую точку зрения: под словом κεραία имеется в виду именно черта, различающая похожие по написанию еврейские буквы. Во-первых, ключевым для такого понимания является употребление глагола καταλύω в 17-м стихе 5-й главы Евангелия от Матфея. Иисус говорит, что никак не призван нарушить, разрушить Закон. Закон должен быть соблюден в мельчайших деталях на текстуальном уровне. У Матфея говорится, что ни одна буква йод не исчезнет из Закона, и вместе с ней не исчезнет ни одна κεραία (у Луки речь идет только о κεραία). Если понимать анализируемое нами слово как букву (например, йод или вав), то это противоречит значению слова в классическом древнегреческом языке. Имеется в виду не буква, но часть буквы. Это не может быть орнаментальный элемент, как мы сказали выше, если учитывать тот факт, что во времена Иисуса декоративных элементов еще не

⁶ В следующих двух абзацах мы даем текст без традиционных масоретских огласовок, чтобы отразить особенности еврейского консонантного письма.

существовало, а если бы они были, то они не играли смысловозначительной роли. Остается одно: *κεραία* – это часть буквы, имеющая смысловозначительное содержание.

Кроме того, интересно, что прямое подтверждение этой теории можно найти у знаменитого богослова III века Оригена (ок. 185–254), в его Комментариях на Псалмы. Комментируя надпись 33/34 псалма, где говорится о том, что он написан по случаю избавления Давида от Саула, когда Давид притворился безумным при Авимелехе⁷, Ориген говорит, что вместо имени Авимелех нужно читать Ахимелех и далее добавляет: *Τῶν στοιχείων παρ' Ἑβραίοις, λέγω δὲ τοῦ χαφ καὶ τοῦ βήθ, πολλὴν ὁμοίότητα σωζόντων, ὡς κατὰ μηδὲν ἀλλήλων διαλλάττειν, ἢ βραχεία κεραία μόνη* ‘Дело в том, что буквы у евреев (я говорю про каф и бет) имеют большое сходство, так что они ничем не отличаются друг от друга, разве только единственной чертой’. Несмотря на то, что Ориген сам допускает здесь ошибку, рассуждая об орфографии имен⁸, однако обнаруживает знание особенностей еврейской графики и дает здесь четкое определение слова *κεραία* применительно к древнееврейскому тексту⁹.

Таким образом, мы считаем, что под словом *κεραία* в Новом Завете подразумевается черта, посредством которой различаются схожие по начертанию буквы еврейского алфавита. Поэтому смысл слов Иисуса Христа следующий: Закон не будет нарушен, и из текста Писания не пропадет ни один мельчайший элемент, способный изменить смысл данного текста.

⁷ Здесь Авимелех – другое имя царя филистимлян Ахиша (в Синодальном Переводe – Анхус). В 1 Цар. 21:10–15 рассказывается о том, что Давид, спасаясь от Саула, пришел к Ахишу, царю Гата (одного из филистимских городов), но после того, как кто-то из приближенных Ахиша хотел расправиться с Давидом, Давид притворился безумцем, после чего Ахиш его отпустил. Выше в той же главе говорится о священнике Ахимелехе, накормившем Давида и его спутников хлебами предложения и давшем ему меч Голиафа, что могло создать путаницу для автора псалма 33/34 и для Оригена. Путаница могла возникнуть в связи с тем, что оба имени содержат термины родства (Авимелех означает ‘отец мой – царь’, а Ахимелех – ‘брат мой – царь’).

⁸ Имя Ахимелех пишется не через каф (כ), а через хет (ח), как *חִימֵלֶךְ*. Ориген в комментарии предполагает путаницу *חִימֵלֶךְ* и **חִימֵלֶךְ* (неверная орфография).

⁹ См. анализ оригеновского толкования в недавней диссертации Б. Кантора (Kantor 2017: 20).

Литература

- Albright W. F., Mann C. S. 1971: *Matthew: A New Translation with Introduction and Commentary (The Anchor Bible, Vol. 26)*. Yale.
- Blair A. 2003: *The Synoptic Gospels Compared*. Lewiston, New York.
- Davies W. D., Allinson D. C. 2004: *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Matthew. Vol. I (Commentary on Matthew 1–7)*. London, New York.
- Fitzmeyer J. A. 1985: *The Gospel According to Luke X–XXIV (Anchor Bible, Vol. 28A)*. Yale.
- Grintz J. M. 1960: Hebrew as a Spoken and Written Language in the Last Days of the Second Temple. *J. of Biblical Literature* 79, 32–47.
- Hagner D. A. 1993: *Matthew 1–13. Word Biblical Commentary*. Dallas.
- Hengel M. 2000: *The Four Gospels and the One Gospel of Jesus Christ*. Harrisburg.
- Huggins R. V. 1992: Matthean Posteriority: a Preliminary Proposal. *Novum Testamentum* 34, 1–22.
- Kantor B. 2017: *The Second Column (Secunda) of Origen's Hexapla in Light of Greek pronunciation (PhD Dissertation)*. Austin, Texas.
- Keener C. S. 1999: *A Commentary on the Gospel of Matthew*. Grand Rapids, Michigan; Cambridge, U.K.
- Liddell H., Scott R., Jones H. S. 1996: *A Greek-English Lexicon*. Oxford.
- Manson T.W. 1949: *The Sayings of Jesus as recorded in the Gospels according to St. Matthew and St. Luke*. London.
- Osborne G.R. 2010: *Matthew*. Grand Rapids.
- Quarles C.L. 2011: *Sermon on the Mount: Restoring Christ's Message to the Modern Church*. Nashville.
- Schwarz G. 1975: Ἰῶτα ἐν ἡ μίᾳ κεραία (Matthäus 5.18). *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 66, 268–269.
- Strack H., Billerbeck P. 1921: *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. (Vol. 1). München.
- Vermes G. 1993: *The Religion of Jesus the Jew*. Minneapolis.
- Wilke C. G. 1838: *Der Urevangelist oder exegetisch kritische Untersuchung über das Verwandtschaftsverhältniß der drei ersten Evangelien*. Dresden; Leipzig.

A. O. Korchagin. On the meaning of the Greek word κεραία in the New Testament

The article is devoted to the Greek word κεραία, which occurs twice in the New Testament (Matthew 5:18 and Luke 16:17). The meaning of this word is not clear but it seems that it refers to a small graphical element. I analyze contexts of this word in Gospels and consider hypotheses about meaning of the word. I disagree with the hypothesis, according to which κεραία in Gospels corresponds to the Hebrew letter waw. I also reject versions about ornamental elements or the letter yod being described with this word. I think that κεραία in Gospels refers to the small stroke that helps distinguish between almost identical Hebrew letters. Thus, Jesus says that even the smallest element like the part of the letter could not be deleted from the Law.

Keywords: New Testament, Hebrew alphabet, κεραία.